

# Helen Keller, ¿la mujer maravilla?



creación **Chévere** dramaturgia, documentación y dirección **Xron**  
reparto **Ángela Ibáñez Patricia de Lorenzo Chusa Pérez de Vallejo**  
producción **Centro Dramático Nacional Chévere Teatre Lliure**  
con la colaboración de la **Xunta de Galicia**

**#Dramático**

**Teatro Valle-Inclán**  
Sala Francisco Nieva

**15 MAR - 7 ABR 2024**



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

entradas en [dramatico.es](http://dramatico.es)



**lliure**

XUNTA DE GALICIA



# HELEN KELLER, ¿LA MUJER MARAVILLA? / HELEN KELLER, A MULLER MARABILLA?

Dramaturgia, documentación y dirección Xron

Funciones

Del 15 de MAR al 7 de ABR de 2024

Martes a domingo a las 18:00

Duración: 1 h 30 min aprox.

Encuentro con el equipo artístico: 21 MAR de 2024

Este espectáculo se hace en lengua de signos (LSE) y lengua oral (castellano) con textos proyectados en castellano

Todas las funciones contarán con servicio de audiodescripción

Con la entrada a la función puedes disfrutar de un *touch tour*, dirigido a personas con discapacidad visual, los días 19 y 26 de marzo y 2 de abril

Teatro Valle-Inclán | Sala Francisco Nieva

CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL | COMUNICACIÓN  
913109429 – 915058809 – 913109425 – 609 052 508  
prensa.cdn@inaem.cultura.gob.es  
dramático.es

# HELEN KELLER, ¿LA MUJER MARAVILLA? / HELEN KELLER, A MULLER MARABILLA?

Dramaturgia, documentación y dirección Xron

Reparto (por orden alfabético)

Ángela Ibáñez, Patricia de Lorenzo y Chusa Pérez de Vallejo

Equipo artístico

Creación

Idea

Dramaturgia, documentación y dirección

Espacio escénico

Iluminación

Vestuario

Espacio sonoro

Espacio Audiovisual

Voz grabada

Adaptación a LSE

Asesoramiento y apoyo en inclusión

Asesoramiento en lengua de signos

Ayudante de dirección

Audiodescripción

Programador de subtítulos

Fotografía

Diseño de cartel

Agradecimientos

Chévere

Chusa Pérez de Vallejo

Xron

Chévere y Nononon.lab

Fidel Vázquez

Uxía P. Vaello

Xacobe Martínez Antelo

Lucía Estévez

Iván Marcos

Ángela Ibáñez y Chusa Pérez de Vallejo

Chusa Pérez de Vallejo

Ramón Costoya Lens

Borja Fernández

Nieves García y Susana Longueira

Iñaki Ruiz

Sabela Eiriz

Equipo SOPA

Julia Fernández-Nieto, Vida Bajo Fernández, Irene Iñiguez, Cloti

Vaello, Tomán Rábanos, Sara

Crespo, José Portela, Elena, Sergio y Ainhoa, Magdalena Pérez de

Vallejo y Jorge Bandín

Centro Dramático Nacional,

Chévere y Teatre Lluire

Agadic-Xunta de Galicia

Centro Dramático Galego, Concello de Ames, ONCE y Sala Ártika

Producción

Apoyo

Colaboración

## PRESENTACIÓN

### Sinopsis

Todo empieza al descubrir la historia de una mujer, totalmente desconocida para Chévere, llamada Helen Keller. Nacida en Tuscumbia (Alabama), se convierte en una celebridad mundial al ser, según las fuentes oficiales, la primera persona sordociega en obtener un título universitario en 1904 en Harvard, después de un duro proceso de aprendizaje desde los ocho años. Por lo menos esta es la parte de su vida que se fija en la memoria colectiva, como un modelo ejemplar de superación de la discapacidad. Y por lo que se sabe, la mayoría de sus escritos acaban rescatados como simples aforismos motivacionales. Pero al investigar en varios archivos digitales norteamericanos se van descubriendo otras facetas desconcertantes de su vida, que son sistemáticamente ocultadas. Y lo más sorprendente, en los últimos años se difunde masivamente por las redes sociales una campaña que afirma que la historia de Helen Keller es falsa, incluyendo una petición en [charge.org](https://www.change.org) para eliminarla de la historia.

## Nota del dramaturgo y director

Después de una serie de piezas que cuestionaron las narrativas oficiales a través de historias locales en las que se cruzan la memoria colectiva y la experiencia personal (*Citizen, Eurozone, Fillas Bravas, Eroski Paraíso, Curva España, N.E.V.E.R.M.O.R.E.*), este proyecto cuestiona nuestro modus operandi, con el objetivo de seguir desbordando los límites y las estrategias de las prácticas de teatro documento. Se aleja de las historias más o menos locales y de la mirada generacional, pero mantiene el interés por narrar desde las zonas de fricción entre la memoria colectiva y los relatos oficiales, usando la misma metodología de trabajo y las tácticas de creación propias.

Todo empieza al descubrir la historia de una mujer, totalmente desconocida para nosotros, llamada Helen Keller. Nacida en Tuscumbia (Alabama), se convierte en una celebridad mundial al ser, según las fuentes oficiales, la primera persona sordociega en obtener un título universitario en 1904 en Harvard, después de un duro proceso de aprendizaje desde los ocho años. Por lo menos esta es la parte de su vida que queda en la memoria colectiva, como un modelo ejemplar de superación de la discapacidad. Y por lo que se sabe, la mayoría de sus escritos acaban rescatados como simples aforismos motivacionales. Pero al investigar en varios archivos digitales norteamericanos se van descubriendo otras facetas desconcertantes de su vida, que son sistemáticamente ocultadas. Y lo más sorprendente, en los últimos años se difunde masivamente por las redes sociales una campaña que afirma que la historia de Helen Keller es falsa, incluyendo una petición en [charge.org](https://www.change.org) para eliminarla de la historia.

Esto desencadena la curiosidad necesaria para compartir la historia con el público. ¿Por qué se oculta parte de su vida? ¿A quién le interesa hacerlo? ¿Por qué quieren eliminarla de la historia? ¿Porque es una mujer, sorda y ciega? ¿Porque no se acepta que una de las personas más famosas del siglo XX en EE.UU. sea comunista? ¿Porque una mujer con discapacidad no puede actuar como una líder anticapitalista?

Son preguntas que tratan sobre la posibilidad de la rebeldía y la disidencia en nuestra sociedad. Sobre la posibilidad de ser considerada una mujer maravillosa y al mismo tiempo poder vivir simplemente como una mujer independiente y autónoma. Sobre la posibilidad de aceptar que sea una mujer sorda quien rompa los silencios sociales o que sea una mujer ciega quien abra los ojos de la sociedad ante la injusticia que nos rodea. Más allá de eso resuena la posibilidad de la utopía entendida como una función de nuestra memoria. ¿Puede Helen Keller devolverle los sueños a Greta Thunberg?

Este también es un trabajo que cuestiona la in-comunicación entre personas oyentes y no oyentes, explorando las posibilidades de compartir un diálogo abierto en el escenario, como una silenciosa reivindicación de la importancia de las lenguas minorizadas, de su uso público y de su encuentro. Por eso integramos en la misma obra la lengua oral en gallego y la lengua de signos.

**Xron**

## LA LENGUA DE SIGNOS

Integramos en la misma obra la lengua oral y la lengua de signos. Porque queremos llegar a públicos que se han quedado siempre fuera de nuestro teatro. Porque sabemos que colocar simplemente unos subtítulos no significa que la obra sea accesible para personas sordas. Porque queremos confrontar al público oyente con la realidad de las personas sordas, su lengua, su cultura y su marginación. Porque queremos juntar en la misma sala y en igualdad de condiciones a personas oyentes y personas sordas.

La convivencia entre una lengua de signos y una lengua oral en el mismo plano y sobre el escenario no es fácil. Es algo que nos ha obligado a cuestionar las soluciones que conocíamos y a buscar otro tipo de recursos para llevar la historia a escena. Ha sido una invitación a empezar de cero otra vez. A considerar el silencio como una materia propia del teatro y a valorar el tiempo que lleva contar algo con el movimiento de las manos, más allá de la rutina de las voces, los gritos o los susurros.

Para conseguirlo, hemos establecido la lengua de signos como lengua vehicular del proyecto. Las personas del equipo que no la conocían han estado estudiando y aprendiendo lengua de signos durante algo más de un año, una formación básica para poder entender de lo que estábamos hablando en la obra

## LA NARRATIVA, LO DOCUMENTAL Y LO ESCÉNICO

Para elaborar este proyecto hemos desarrollado un intenso trabajo de investigación y documentación sobre Helen Keller. Hemos leído gran parte de sus libros y muchos de sus artículos desperdigados en revistas y periódicos. Entre otras fuentes, hemos consultado los archivos de Helen Keller que conservan la Fundación Americana de Ciegos (AFB por sus siglas en inglés) o el Instituto Perkins para Ciegos de Boston, donde se encuentra la numerosa correspondencia que mantuvo a lo largo de su vida. Hemos leído y consultado una extensa bibliografía, con especial atención a las biografías de Helen Keller que se han ido publicando, como la primera de Van Wyck Brooks de 1956, las de Joseph Lash (1980), Dorothy Herrmann (1999), Kim Nielsen (2005) y la más reciente de Max Wallace (2023). Hemos visto infinidad de fotografías y vídeos y numerosas películas y documentales sobre su vida, su pensamiento y su obra escrita, desde su primer biopic de 1919, titulado *Deliverance*, que contó con su participación, hasta el documental de John Gianvito titulado *Her socialist smile*, de 2020. Y hemos seguido con interés las publicaciones y opiniones de investigadoras y activistas de la discapacidad como Stella Young, Elsa Sjunneson, Georgina Kleege, Kathi Wolfe, Leona Godin, Susan Crutchfield o Anita Cameron.

Por la distancia temporal y geográfica, toda la documentación consultada estaba en formato digital, por lo que no disponemos de documentos originales en papel u otros objetos. Por supuesto, tampoco disponemos de una memoria personal en relación a los hechos investigados.

En algún momento empezamos a sentirnos como si estuviéramos dentro de un videojuego que consistía en hacer una obra de teatro sobre Helen Keller con la información y documentos disponibles. De ahí surge la idea de elaborar nuestra obra como si fuera un libro de instrucciones.

El resultado es una obra construida como si se tratase de un tutorial de un juego. Las actrices actúan como avatares de otras posibles jugadoras, ejecutando en el escenario las instrucciones e impulsos que se van dando a través de una serie de textos proyectados, que funcionan como una voz narradora anónima que también interpela al público. Nuestra obra-tutorial ofrece una demostración en directo de cómo se puede jugar, dando como resultado una de las posibles obras que se podrían hacer sobre Helen Keller.

En nuestro caso, se trata de una obra que escoge un formato documental, usando un repertorio de documentos y objetos con los que se va construyendo la historia de Helen Keller. La opción que hemos escogido renuncia a los personajes y por tanto a la idea de dramatizar su vida o encarnar el personaje de una mujer sordociega. En este caso no nos interesa ponernos en su lugar, sino señalar desde la distancia que nos separa el lugar que una persona sordociega como Helen Keller ocupó en la sociedad de su tiempo, que es un reflejo directo de la nuestra. Así que la hemos convertido en un objeto manipulable en escena, un maniquí de sastre, del mismo modo que su vida fue manipulada por otras personas o instituciones hasta convertirla en un mito. Pero nosotros en escena vamos a colocar las piezas de ese puzle de otra manera, para mostrar a una Helen Keller que se nos ocultó y que funciona mejor como un ejemplo de disidencia frente al milagro americano que ella misma llegó a representar.

El juego de manipulación de objetos que atraviesa toda la obra es además un guiño irónico a la imposibilidad de hacer una obra de teatro documental sin disponer de los documentos. Y un intento de poner el foco en las manos, aprender a contar con las manos. Las manos que signan o las manos que describen lo que tocan. Las manos que nos enseñan como mirar un objeto o las manos que crean imágenes. Las manos del mundo o las manos a través de las que veía Helen Keller.



## DRAMATURGIA, DOCUMENTACIÓN Y DIRECCIÓN

### Xron

Es actor, dramaturgo, director e ideólogo.

Se integra en el Grupo Chévere en 1988, realizando labores de creación de textos, producción, interpretación, dramaturgia, documentación y dirección artística y escénica en más de 40 proyectos. Algunos son: *N.E.V.E.R.M.O.R.E.* (2021), *Curva España* (2019), *Divinas Palabras Revolution* (2018), *Anatomía dunha serea* (2018), *Eroski Paraíso* (2016), *Goldi Libre* (2016), *As Fillas Bravas* (2014, 2020), *Eurozone* (2013), *Citizen* (2010-2011), *Testosterona* (2009).

En 1992 participa en la creación de la Nave de Servizos Artísticos-Sala NASA, ocupándose de la gerencia y dirección artística hasta 2011. Fue miembro de la junta directiva de la Red de Teatros Alternativos (1999-2003) y del Consello Asesor do Centro Dramático Galego (2006-2009). Formó parte del Colectivo Burla Negra y de la Plataforma Nunca Máis. En 2010 participa en la creación de la plataforma digital de contenidos culturales Redenasa.tv.

Dirige el programa de residencia teatral de Chévere en Teo (2012-2019), el laboratorio de creación escénica A Berberecheira (2016-2020) y el área de ficciones sonoras de la compañía (2014-2024).

## REPARTO

### Ángela Ibáñez

Actriz con veinte años de experiencia, tanto en España como en Europa, trabajando de la mano de directoras como Laila Ripoll, Ernesto Caballero, Maria Siebald, Julián Fuentes y Marco Paiva.

Cursó un máster de teatro en lengua de signos en la Universidad Jean Jaurès (Toulouse). También imparte cursos de iniciación a la interpretación teatral en lengua de signos.

En Diciembre 2023 se estrenó como directora con la pieza *Érase una vez... Bodas de sangre* para el Festival Biennial de Lengua de Signos en Barcelona.

### Patricia de Lorenzo

Desde 1990 trabaja en diferentes disciplinas como teatro, música, doblaje y audiovisual.

En 1994 se incorpora al grupo Chévere, destacando su trabajo como actriz en *Annus Horribilis*, *Ana Pudor*, *Testosterona*, *Citizen*, *Eurozone*, *As Fillas Bravas*, *Eroski Paraíso*, *Divinas Palabras Revolution*, *Curva España*, *N.E.V.E.R.M.O.R.E.*

Fue solista del coro A Rá, de la Banda da Nasa y La Tirana y componente del quinteto vocal Tristán.

Ha trabajado en series de televisión y en cine, con directores como Jorge Coira, Alfonso Zarauza, Hannes Stöhr, Quique Otero o Ricardo Franco.

### Chusa Pérez de Vallejo

Se formó en las distintas ciudades en las que ha vivido (Espazo Aberto, Lecoq, Decroux, Teatro Político de la Universidad Politécnica de Madrid). Ha trabajado en Brasil, Perú, Uruguay y Argentina. Se forma con Moisés Mato López en Teatro de la Escucha.

En 2006 crea la compañía de teatro Los Últimos con la que hace proyectos escénicos con colectivos desfavorecidos.

Además trabaja como bailarina, pedagoga e intérprete de lengua signos.

## LA GIRA

### FEBRERO

Del 15 al 25

Santiago de Compostela, Salón  
Teatro

### MARZO

Domingo 3

Soria, Teatro Palacio de la  
Audiencia

Viernes 8

Carballo, Pazo da Cultura

Sábado 9

Vigo, Auditorio Municipal

Lunes 11

Eibar, Auditorio

Del 15 al 31

Madrid, Teatro Valle-Inclán

### ABRIL

Del 1 al 7

Madrid, Teatro Valle-Inclán

Jueves 11

Pontevedra, Teatro Principal

12 y 13

A Coruña, Teatro Rosalía de Castro

Viernes 26

Bertamiráns, Casa da Cultura

### MAYO

Del 9 al 19

Barcelona, Teatre Lliure

### JUNIO

Sábado 1

Menorca

## CENTRO #DRAMÁTICO NACIONAL

El Centro #Dramático Nacional (CDN) es la primera unidad de producción teatral creada por el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM), del Ministerio de Cultura y Deporte. Desde su fundación, en 1978, la principal misión del CDN ha sido difundir y consolidar las distintas corrientes y tendencias de la dramaturgia contemporánea, con atención especial a la autoría española actual.

Desde su creación, la institución ha ofrecido más de trescientos espectáculos, entre los que cabe destacar un panorama completo de la dramaturgia española del siglo XX: Valle-Inclán, García Lorca, Jardiel Poncela, Max Aub, Buero Vallejo, Alfonso Sastre, Francisco Nieva, José María Rodríguez Méndez, Alonso de Santos, Fernando Arrabal, Fermín Cabal, Sanchis Sinisterra, Benet i Jornet, Adolfo Marsillach, Juan Mayorga o Lluïsa Cunillé. A lo largo de estos años, en sus producciones han participado los más destacados directores, escenógrafos, actores, figurinistas y profesionales del país, así como distinguidas figuras de la escena internacional.

El CDN dispone de dos sedes para el desarrollo de sus actividades: el Teatro María Guerrero y el Teatro Valle-Inclán. La capacidad de gestión y producción de la institución le permite programar simultáneamente estos espacios estables y, a la vez, exhibir sus producciones en gira, tanto en España como en escenarios internacionales.

En la historia del CDN pueden distinguirse varias etapas, delimitadas por los cambios en la dirección de la institución: Adolfo Marsillach (1978-1979), el triunvirato formado por Nuria Espert, José Luis Gómez y Ramón Tamayo (1979-1981), José Luis Alonso (1981-1983), Lluís Pasqual (1983-1989), José Carlos Plaza (1989-1994), Amaya de Miguel (1994), Isabel Navarro (1994-1996), Juan Carlos Pérez de la Fuente (1996-2004), Gerardo Vera (2004-2011), Ernesto Caballero (2012-2019) y el actual director Alfredo Sanzol, desde enero de 2020.

## CHÉVERE

Chévere es una compañía de agitación teatral con más de 35 años de trabajo a sus espaldas, que ha sabido mantener con naturalidad una propuesta de creación propia tan irreverente como genuina. En 2014 recibió el Premio Nacional de Teatro por su compromiso social y cultural y por su coherente trayectoria de creación colectiva, transgresión de géneros y conexión crítica con la realidad.

Desde 1988 Chévere ha actuado en cientos de pueblos y ciudades de toda Galicia, España, Portugal y otros países europeos, latinoamericanos y africanos. Ha hecho espectáculos de muy diferentes estilos y formatos y ha trabajado en espacios poco convencionales: en la calle, en barcos, aeropuertos, carpas de circo, escaparates, ríos, puertos, radios, bares, aulas... Usando el humor como filosofía y el pensamiento crítico como herramienta, sus obras confrontan en el escenario los debates del presente con la memoria de un pasado reciente, documentándolo escénicamente con un lenguaje contemporáneo accesible a públicos muy diversos. Ejemplos de este modus operandi han sido trabajos como *N.E.V.E.R.M.O.R.E.* (2021), *Curva España* (2019), *Eroski Paraíso* (2016), *As Fillas Bravas* (2015), *Ultranoite no País dos Ananos* (2014), *Eurozone* (2013), la trilogía *Citizen* (2010-2011) o *Testosterona* (2009).

Chévere crea la Nave de Servicios Artísticos-Sala Nasa en 1992, un espacio cultural independiente situado en la ciudad de Santiago de Compostela, ocupándose de la dirección artística hasta su cierre a finales de 2011. Allí mantiene su cuartel general durante 20 años, sirviendo de soporte a infinidad de proyectos escénicos, grupos, autores que representan la creación más arriesgada de este período en Galicia, España y Portugal.

A comienzos del siglo XXI Chévere diversifica su teatro de operaciones, coproduciendo proyectos audiovisuales como *Pepe O Inglés* (serie emitida en la televisión), *Crebinsky* (largometraje), *A Viaxe dos Chévere* (documental) y *Eroski Paraíso o filme* (versión cinematográfica de la obra de teatro). Ejecutando innovadores proyectos de creación en internet como *Amores Prohibidos 2.0* (2012), una versión de Romeo y Julieta hecha junto a un grupo de adolescentes. Y convirtiendo su teatro en una herramienta de divulgación, sensibilización y comunicación transversal a muchos sectores de la sociedad (divulgación científica, promoción del pequeño comercio, sensibilización sobre temas de igualdad y violencia machista o inclusión social).

Entre 2012 y 2019, Chévere desarrolla un proyecto de residencia teatral en el Ayuntamiento de Teo (A Coruña), un modelo experimental de relación público-privado, implicándose en un entorno local para mejorar el uso de los espacios públicos, favorecer la estabilidad laboral de los profesionales del teatro y capitalizar el prestigio y el *know how* de una compañía como Chévere en beneficio de la comunidad que la acoge.

En 2015 la compañía pone en marcha la Berberecheira, una iniciativa de custodia del territorio teatral para sembrar proyectos escénicos de gestión colectiva, un laboratorio de creación sostenido en redes estables de cooperación y cofinanciado con la dotación económica del premio Nacional de Teatro. Se han incubado tres proyectos de teatro documental y autobiográfico: *Goldi Libre* (2016), de César Goldi, sobre el movimiento de insumisión; *Salvador* (2017), de Borja Fernández, sobre el impacto de la emigración en historias familiares; *Anatomía dunha serea* (2018), de Iria Pinheiro, sobre la violencia obstétrica.

Desde 2014 Chévere ha intensificado su trabajo de creación de ficciones sonoras. Desarrolla una investigación sobre las posibilidades de las narrativas espaciales, usando la comunicación sonora a través de dispositivos digitales y auriculares para realizar visitas y paseos ficcionados por barrios, pueblos, centros históricos, edificios singulares y espacios naturales, adaptadas a usos turísticos (audioguías ficcionadas).